



吉娃斯愛科學繪本

賽夏族語

第2集
爸爸冒煙了

翻譯 / 配音 風貴芳

吉娃斯愛科學

賽夏族語版

第二集 爸爸冒煙了



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





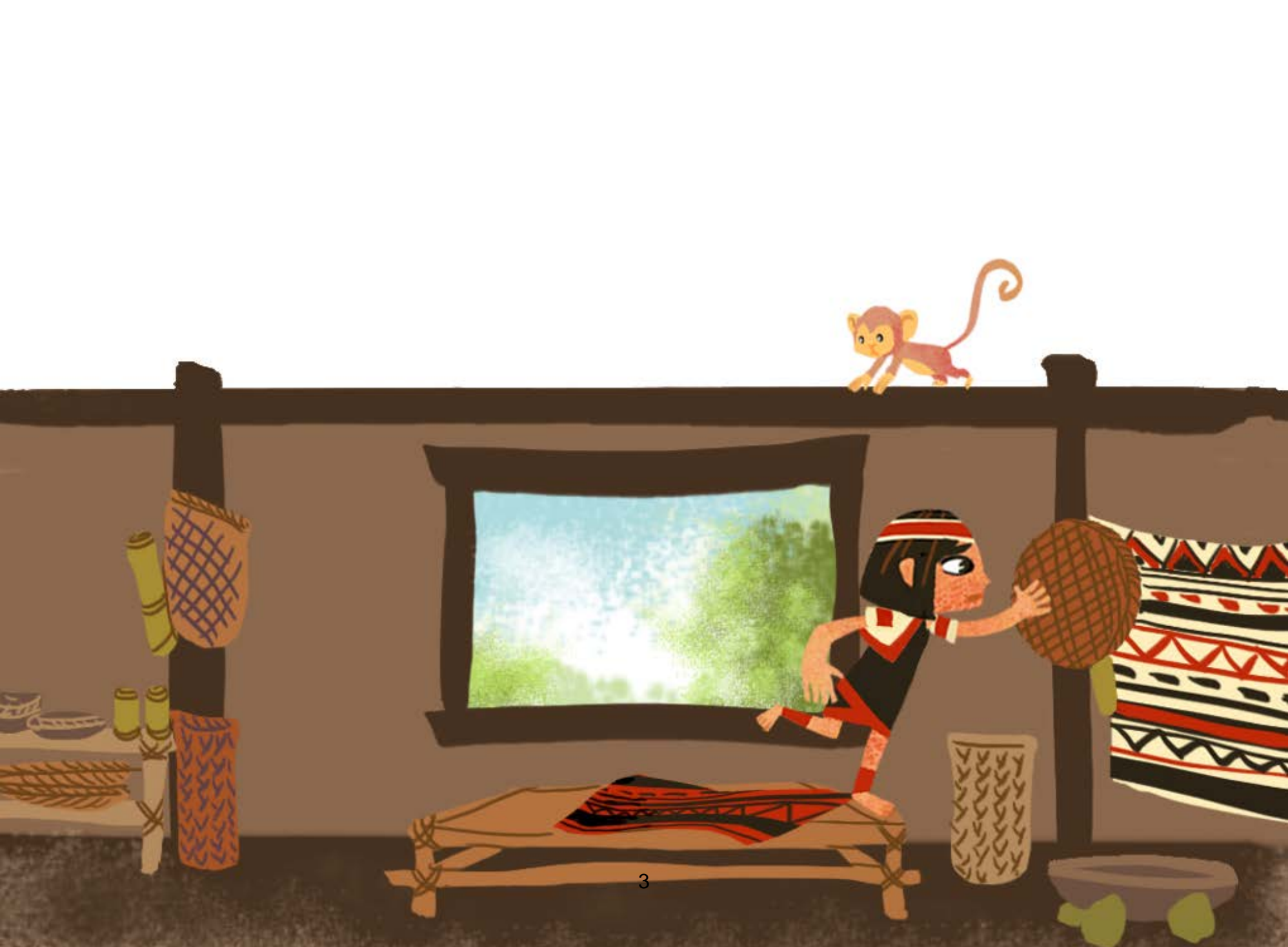
yaba' mintoehoey ila



Giwas's Father Is Fuming



爸爸冒煙了





'in tiwaS a boehoe: hawka' ila!



Giwas's bow is missing!



吉娃斯的弓不見了！





ma' 'am ni yaba' Sa:ilin ila, o yaba'
kamakoSa' minkoringan 'aewhay Siyae'
ka boehoe:..



Dad must have hidden it! He's always
saying girls can't shoot arrows.



一定是爸爸藏起來的，因為爸爸總是說女
生不可以射箭。





yaba' komoSa', siya 'okay Sa:il 'in
tiwaS a boehoe:, siya tomilhaehael
papiko'izaeh 'insiya'a boehoe: nanaw.



Dad said he didn't hide Giwas's bow,
he just took it to do repairs.



爸爸說，他沒有藏吉娃斯的弓，只是
幫忙修好她的弓。





tiwaS 'okay paka:i' ni yaba' ka
pinayak:i', bi'i: rae:iw ila.



Giwas didn't believe her dad, so she
got angry and ran away.



吉娃斯不相信爸爸的話，生氣地跑走了。





ray pinapaepaenae'an, tiwaS haysiya
mam bi'i:!



At the ancient battlefield, Giwas was
still very angry!



在古戰場，吉娃斯還是很生氣！





'okik ra:ami kakoway ila ka 'oemaeh.
o 'ima sobae:oeh ka laliw!



Suddenly the earth began to shake; a
huge earthquake!



忽然一陣天搖地動。好大的地震！





hi bae'hoy Sa', laliw mina ka walo' mam
pamin'aewhayan ray ra:i' 'i:zo' 'ima
sopaloy ka 'aelaw.



Behuy said, earthquakes occur when a
bee disturbs a giant underground carp.



飛卉說，地震是因為蜜蜂在擾亂地底下
大鯉魚。





ka walo' So: rakepen ma' 'am 'okay
laliw ila!



So if you can catch the bee there
won't be earthquakes!



只要抓住蜜蜂就不會有地震了！





'oka' o payan komoSa', laliw mina ray
ra:i' 'i:zo' ka ka'Siyap kakoway 'isa:a'
mowa:i' ila ka laliw.



But Bayan said, earthquakes are caused
when tectonic plates move.



巴彥卻說，地震是地殼板塊運動造成的。





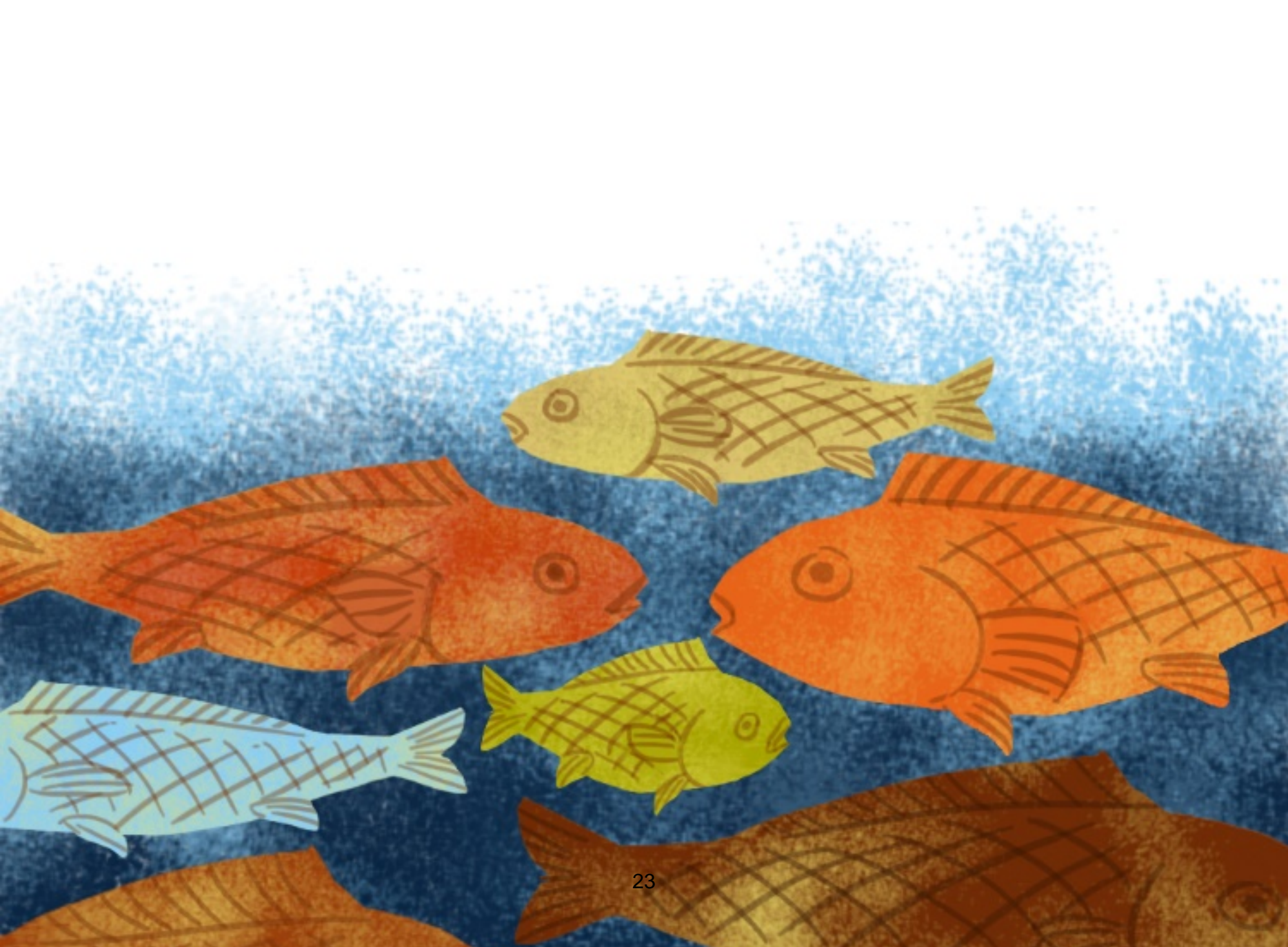
mita' Sinarak mina 'in noka 'oemaeh
a 'ima minaylatlataran ka ka'Siyap.



The ground under our feet is the outer
layer of the Earth's crust.



我們腳下踩的是地球最外層的地殼。





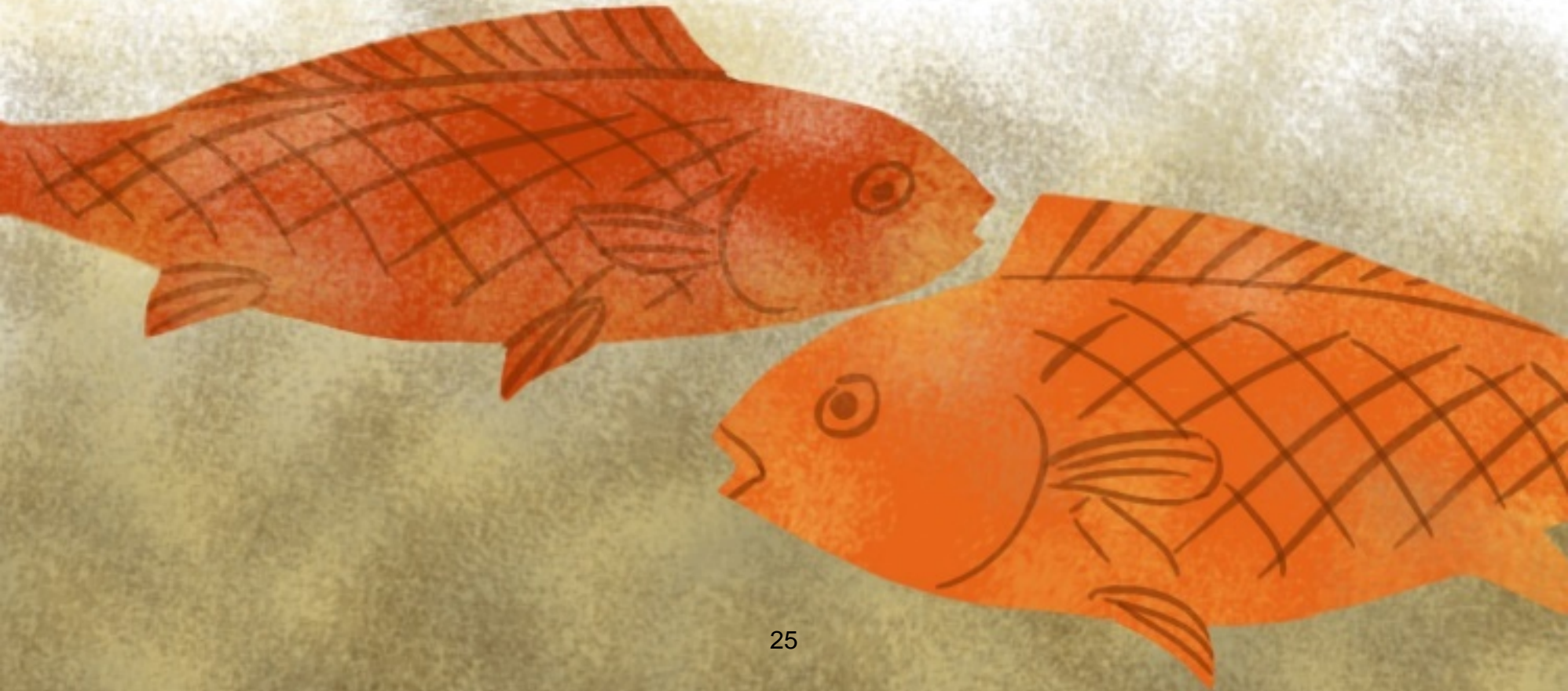
ray ra:i' 'i:zo' 'akoey ka 'ima mowahil ka'Siyap,
ka'Siyap ki ka'Siyap 'ima lalalazem, nak noka
Saypapa:aS kapanpanabih komoSa' ray
ra:i' 'i:zo' hayza' pizpiza' 'ima sopaloy ka 'aelaw.



The Earth's crust is made up of large
tectonic plates, like the many underground
carp of Atayal legend.



地殼是一些很大的板塊組成的，就像泰雅族
傳說中地底下有幾隻大鯉魚。





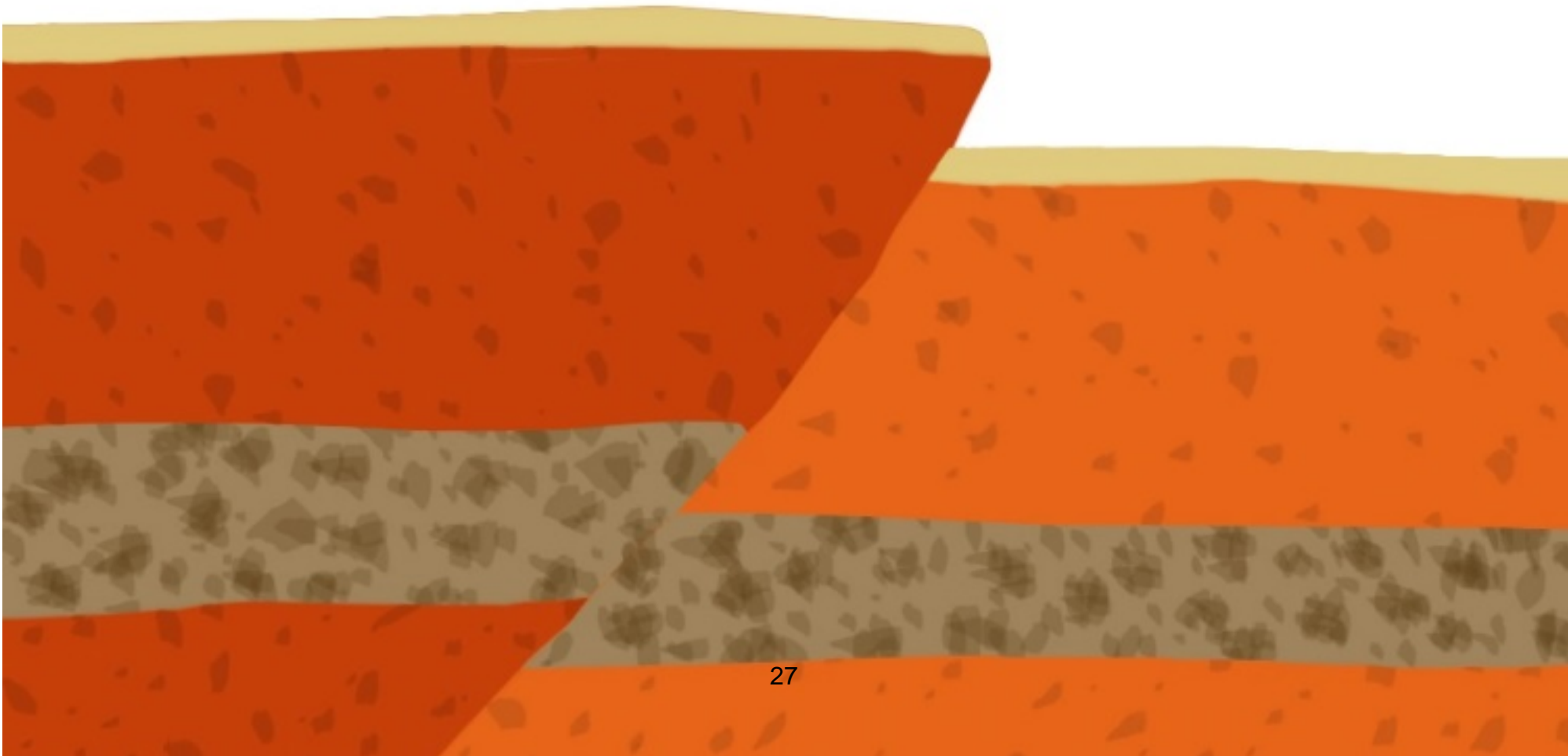
ka'Siyap tani 'ima minahoek lese'
kakoway, nak 'ima sopaloy ka 'aelaw
ray ra:i' 'i:zo' 'ima lalangoy.



Tectonic plates move along with
viscous mantle, like a great carp
swimming underground.



板塊跟著岩漿移動，就像大鯉魚在地底
下游動。





hini ray ra:i' 'i:zo' ka ka'Siyap
mak'ae'hae' tatono'tono' a
kakonlaklakay,



These tectonic plates sometimes
crash or squeeze each other.



這些地殼板塊有時會互相碰撞或擠壓，





'isa:a' mowa:i' ila ka laliw.



And then earthquakes happen.



就會發生地震。





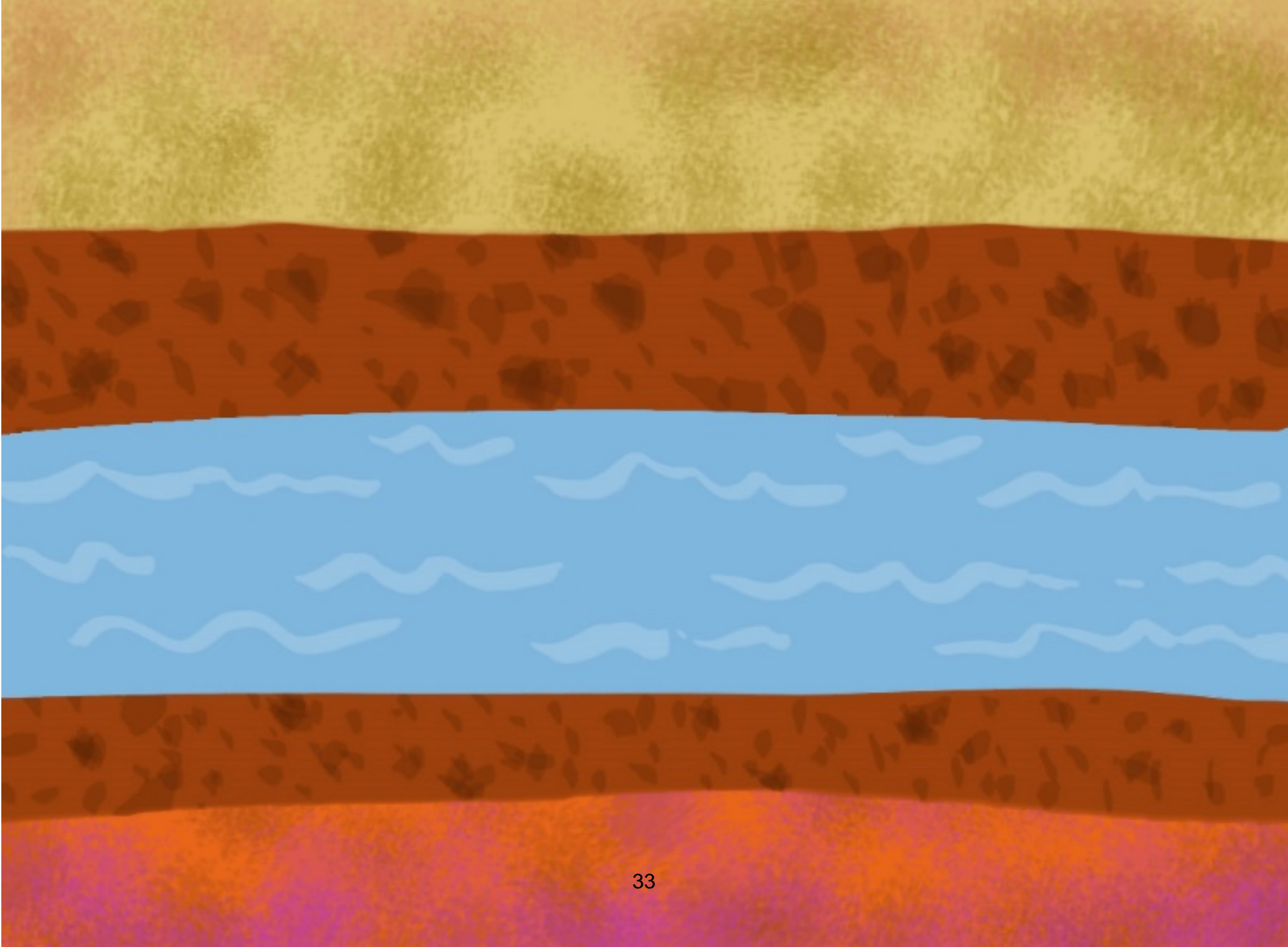
Saehpi:ih ka laliw, mak'aehae' ma'
kas'oehaez ka marika: o!



Sometimes, after earthquakes, hot
springs will appear!



地震後，有時會出現溫泉喔！





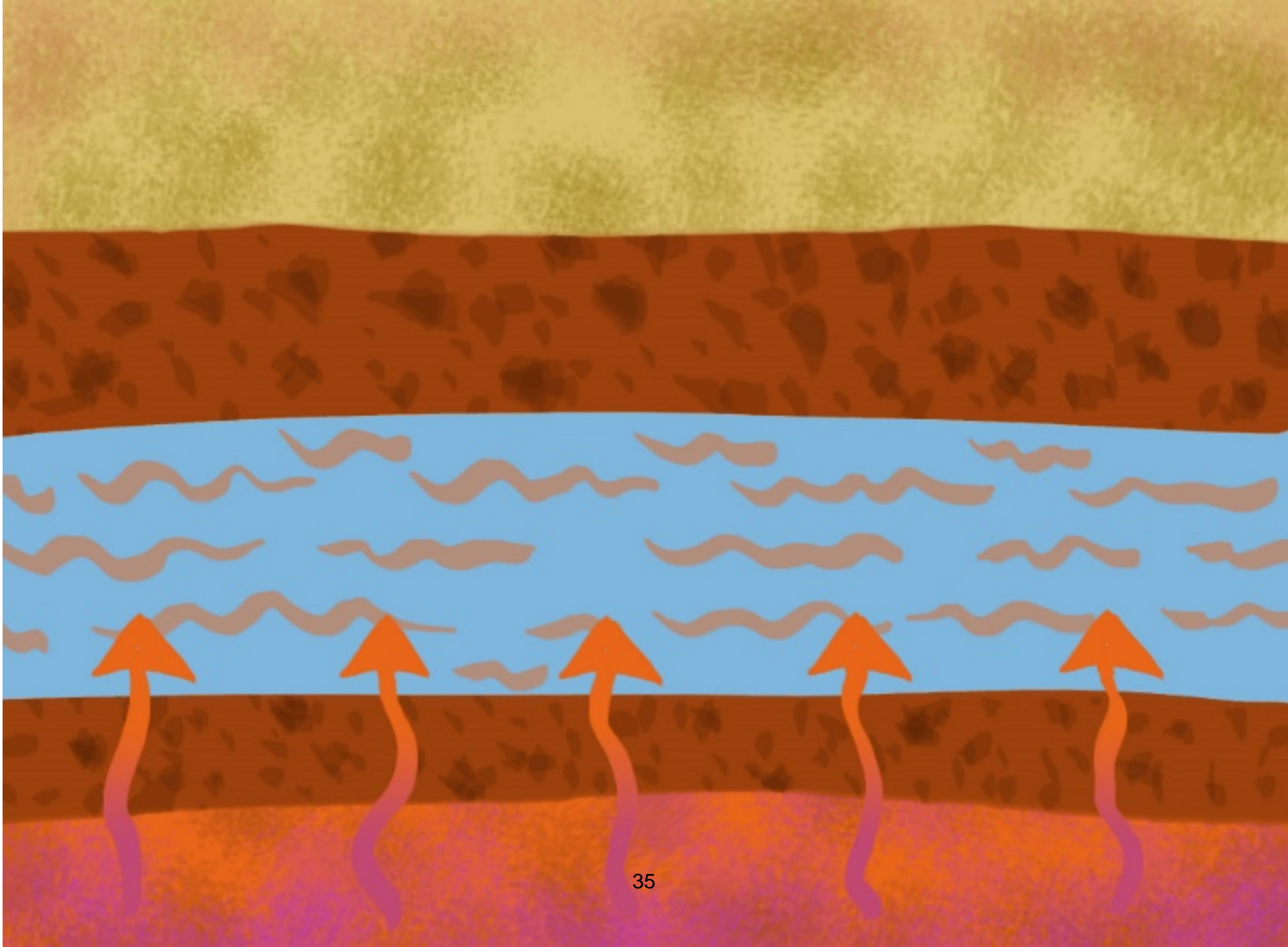
ray ra:i' 'i:zo' hayza' 'ima minaypilpilaz
ka bato' ki ra:i' pinasikoy, wazwaz ma'
hayza' karotonan ka ralom.



There are many layers of stone and soil
underground, including a reservoir layer
storing groundwater.



因為地底下是好幾層岩石和土壤疊起來的，
其中有儲蓄地下水的儲集層。





ray ra:i' 'i:zo' rinoton ka ralom noka
ra:i' 'i:zo' 'ima minahoek lese'
kinrika:en mowa:i' rikrika: ila.



Underground heat heats up the water.



地下水被地底的熱能加溫變熱。





ray 'ima laliw, ray ra:i' 'i:zo' ka
ka'Siyap ponoeba:, 'ima rikrika: ka
ralom tani 'ima ponoeba: ka ka'Siyap
kas'oehaez ila.



During an earthquake, the Earth's crust
cracks and the hot water sprays out.



地震的時候，地殼產生裂縫，變熱的地下
水從裂縫噴出來。







hiza ma' mita' kinita' koSa'en
marika: ila!



And it becomes a hot spring!



就是我們看到的溫泉了！





'okik ra:ami hi naynay' 'ima minSa'la'
ra:am ila hini hayza' ka marika:!



They were surprised to find that Nainai
had already found a hot spring!



沒想到乃奈早就發現這裡的溫泉了！





'iwa' 'in tiwaS a boehoe: ni naynay
Simari'!



It turns out it was Nainai who took
Giwass's bow!



原來吉娃斯的弓是被乃奈拿走的！





tiwaS Sahoero: ka boehoe: hayza'
pinapapiko'izaehan. 'iwa' ni yaba'
pinayaka:i' 'ima sa'owaz!



Giwas discovered that her bow had
been repaired. Dad was telling the truth!



吉娃斯發現弓有修理過的痕跡。
原來爸爸說的是真的！





tiwaS tiSkonga'nga' hi yaba' ila.



Giwas had wrongly blamed her father.



吉娃斯誤會爸爸了。





'ima Saehpi:ih 'aehae' hahila:, tiwaS
rima' tiSkobih hi yaba', yaba' ma'
Siwa' ni tiwaS ka tiniSkobih.



The next day, Giwas apologized to her
dad, and he forgave her.



第二天，吉娃斯向爸爸道歉，爸爸也
原諒了吉娃斯。





tiwaS maraS hi yaba' mowa:i' ray nasiya
baba:aw tinihoero: ka marika:. lasiya
Siyae' a tomal saboeh!



Giwas took her dad to the new hot
spring they had discovered. They were
all very happy!



吉娃斯帶爸爸來到新發現的溫泉。
大家都好開心！

《吉娃斯愛科學》- 賽夏族語版

第二集 爸爸冒煙了

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

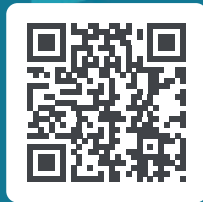
族語翻譯與配音：風貴芳

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

